

- c) mit Ausnahme von Parkplätzen,  
 d) mit Ausnahme von öffentlich zugänglichen oberirdischen Infrastrukturen, die nicht in Buchstabe a) erwähnt sind.]

[Art. 1 einziger Absatz Nr. 3 eingefügt durch Art. 1 des K.E. vom 26. Juli 2007 (B.S. vom 13. August 2007)]

**Art. 2** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 3255

[C - 2011/00779]

**28 OCTOBRE 2011. — Arrêté ministériel attribuant aux villes et aux communes une aide financière unique dans le cadre de la formation de base des gardiens de la paix. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2011 attribuant aux villes et aux communes une aide financière unique dans le cadre de la formation de base des gardiens de la paix (*Moniteur belge* du 18 novembre 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 3255

[C - 2011/00779]

**28 OKTOBER 2011. — Ministerieel besluit tot toekenning van eenmalige financiële hulp aan de steden en gemeenten in het kader van de basisopleiding van de gemeenschapswachten. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 28 oktober 2011 tot toekenning van eenmalige financiële hulp aan de steden en gemeenten in het kader van de basisopleiding van de gemeenschapswachten (*Belgisch Staatsblad* van 18 november 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 3255

[C - 2011/00779]

**28. OKTOBER 2011 — Ministerieller Erlass zur Gewährung einer einmaligen finanziellen Beihilfe an die Städte und Gemeinden im Rahmen der Grundausbildung der Ordnungshüter — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 28. Oktober 2011 zur Gewährung einer einmaligen finanziellen Beihilfe an die Städte und Gemeinden im Rahmen der Grundausbildung der Ordnungshüter.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**28. OKTOBER 2011 — Ministerieller Erlass zur Gewährung einer einmaligen finanziellen Beihilfe an die Städte und Gemeinden im Rahmen der Grundausbildung der Ordnungshüter**

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 zur Schaffung der Funktion eines Ordnungshüters, zur Einrichtung eines Ordnungshüterdienstes und zur Abänderung von Artikel 119*bis* des neuen Gemeindegesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Juli 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I), insbesondere durch Titel XII Kapitel III;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere Artikel 1 § 2*quater*, eingefügt durch das Gesetz vom 30. März 1994, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994 und 25. Mai 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 69, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2003;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 2009 zur Bestimmung der Ausbildungsbedingungen, denen Ordnungshüter genügen müssen, sowie der Modalitäten für die Bestimmung der Ausbildungseinrichtungen und für die Zulassung der Ausbildungen;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 8. Juni 2011;

Aufgrund des Einverständnisses des Staatssekretärs für Haushalt vom 29. Juli 2011;

Aufgrund der Billigung des Ministerrats vom 29. September 2011;

In der Erwägung, dass es zur wirksamen Bekämpfung des wachsenden Unsicherheitsgefühls in den Vierteln äußerst wichtig ist, dort die beruhigende und abschreckende Präsenz von Menschen zu verstärken;

In der Erwägung, dass der Minister des Innern die Städte und Gemeinden, die Ordnungshüter beschäftigen, insbesondere im Rahmen der Ausbildung dieses Vorbeugungs- und Sicherheitspersonals zusätzlich unterstützen möchte,

Erlässt:

**Artikel 1** - Im Rahmen der Vorbeugungspolitik gewährt der Minister des Innern den Städten und Gemeinden, die Ordnungshüter beschäftigen, eine einmalige finanzielle Beihilfe im Rahmen der Ausbildung dieses Vorbeugungs- und Sicherheitspersonals.

**Art. 2** - Diese einmalige finanzielle Beihilfe betrifft eine Beteiligung an den Kosten, die mit der Teilnahme an der Grundausbildung der Ordnungshüter, die von einer vom Minister des Innern bestimmten Ausbildungseinrichtung erteilt wird, verbunden sind.

Unter Vorbehalt der verfügbaren Haushaltsmittel beträgt diese finanzielle Beihilfe 80 Prozent des Betrags der Einschreibegebühren für die Ausbildung der Ordnungshüter mit einem Maximum von 600 EUR pro Ordnungshüter.

**Art. 3 - § 1** - Um in den Genuss dieser einmaligen finanziellen Beihilfe zu kommen, müssen die Städte und Gemeinden den Bestimmungen des Gesetzes vom 15. Mai 2007, insbesondere den Artikeln 2, 3, 6, 10 und 19, genügen.

§ 2 - Außerdem müssen die Ordnungshüter spätestens am 30. November 2011 für die Grundausbildung der Ordnungshüter bei einer vom Minister des Innern zugelassenen Ausbildungseinrichtung eingeschrieben sein.

**Art. 4** - Die Städte und Gemeinden übermitteln dem FÖD Inneres folgende Nachweise spätestens einen Monat nach deren Empfang und vor dem 31. Dezember 2013:

1. für jeden Ordnungshüter: den Nachweis der Einschreibung bei einer vom Minister des Innern zugelassenen Ausbildungseinrichtung, aus dem hervorgeht, dass die Person vor dem 30. November 2011 eingeschrieben worden ist; die Bescheinigung über die Ausbildung zum Ordnungshüter, die von einer vom Minister des Innern zugelassenen Ausbildungseinrichtung ausgestellt worden ist,

2. die finanziellen Rechtfertigungsbelege, auf denen der Gesamtbetrag der Einschreibgebühr pro Ordnungshüter vermerkt ist.

3. den Gemeinderatsbeschluss zur Einrichtung des Ordnungshüterdienstes.

**Art. 5** - Die in Artikel 2 Absatz 2 des vorliegenden Erlasses vorgesehene finanzielle Beihilfe wird nach Überprüfung der von den lokalen Behörden vorgelegten Nachweise gewährt. Diese Überprüfung muss den Beweis liefern, dass alle Ausgaben tatsächlich getätigt wurden, um die mit der Einschreibgebühr für die Grundausbildung der Ordnungshüter verbundenen Kosten zu decken.

Brüssel, den 28. Oktober 2011

Frau A. TURTELBOOM

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
BUDGET ET CONTROLE DE LA GESTION**

F. 2011 — 3256

[C - 2011/03418]

**2 DECEMBRE 2011.** — Arrêté royal portant répartition partielle, pour ce qui concerne le personnel, du crédit provisionnel inscrit au programme 03-41-1 de la loi contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2011 et destiné à couvrir des dépenses de toute nature découlant de la réforme des carrières, du financement de la contribution belge dans le nouveau siège de l'OTAN, de l'exécution du plan concernant les premiers emplois dans les SPF et le BIRB, de l'indice des prix à la consommation, et autres divers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 30 mai 2011 contenant le Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2011, notamment l'article 2.03.2;

Considérant qu'un crédit d'engagement provisionnel de 512.445.000,00 euros et un crédit de liquidation provisionnel de 509.027.000,00 euros, destinés entre autres à couvrir des dépenses de toute nature découlant de la réforme des carrières, du financement de la contribution belge dans le nouveau siège de l'OTAN, de l'exécution du plan concernant les premiers emplois dans les SPF et le BIRB, de l'indice des prix à la consommation, et autres divers, sont inscrits au programme 03-41-1 du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2011;

Considérant qu'aucun crédit n'est prévu aux sections 02 – Chancellerie du Premier Ministre, 03 – SPF Budget et Contrôle de la Gestion, 04 – SPF Personnel et Organisation, 12 – SPF Justice, 14 – SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, 16 – Ministère de la Défense, 17 – Police fédérale et Fonctionnement intégré, 23 – SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, 24 – SPF Sécurité sociale, 25 – SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement et 44 – SPP Intégration sociale, Lutte contre la Pauvreté et Economie sociale, de la loi contenant le Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2011 pour couvrir les dépenses liées au coût récurrent supplémentaire des primes de compétence en 2011 et les arriérés devant être payés dans ce cadre en 2011, aux projets globaux dans le cadre du système des premiers emplois, aux recrutements dans le cadre de la mobilité interne et externe à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2009 à l'accord sectoriel 200-2010 et au dépassement de l'indice pivot au mois d'avril 2011;

Considérant que les SPF susmentionnés doivent payer leur personnel et que les crédits disponibles ne suffisent pas;

Sur la proposition de Notre Secrétaire d'Etat au Budget,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un crédit d'engagement et de liquidation de 35.385.000,00 euros sont prélevés du crédit provisionnel, inscrit au programme 03-41-1 (allocation de base 41.10.01.00.01) de la loi contenant le Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2011, et sont répartis conformément au tableau ci-annexé.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
BUDGET EN BEHEERSCONTROLE**

N. 2011 — 3256

[C - 2011/03418]

**2 DECEMBER 2011.** — Koninklijk besluit houdende gedeeltelijke verdeling, betreffende het personeel, van het provisioneel krediet ingeschreven in het programma 03-41-1 van de wet houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2011 en bestemd tot het dekken van allerhande uitgaven voortvloeiend uit de loopbaanhervorming, de financiering van het Belgisch aandeel in de nieuwe NAVO-zetel, de uitvoering van het plan inzake startbanen bij de FOD's en het BIRB, de wijziging van het indexcijfer van de consumptieprijzen, en andere diverse

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 30 mei 2011 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2011, inzonderheid op artikel 2.03.2;

Overwegende dat op het programma 03-41-1 van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2011 een provisioneel vastleggingskrediet van 512.445.000,00 euro en een provisioneel vereffeningskrediet van 509.027.000,00 euro zijn ingeschreven, dat onder meer bestemd is tot het dekken van allerhande uitgaven voortvloeiend uit de loopbaanhervorming, de financiering van het Belgisch aandeel in de nieuwe NAVO-zetel, de uitvoering van het plan inzake startbanen bij de FOD's en het BIRB, de wijziging van het indexcijfer van de consumptieprijzen, en andere diverse;

Overwegende dat op de secties 02 – Kanselarij van de Eerste Minister, 03 – FOD Budget en Beheerscontrole, 04 – FOD Personeel en Organisatie, 12 – FOD Justitie, 14 – FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, 16 – Ministerie van Landsverdediging, 17 – Federale Politie en Geïntegreerde Werking, 23 – FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, 24 – FOD Sociale Zekerheid, 25 – FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu en 44 – POD Maatschappelijke Integratie, Armoedebestrijding en Sociale Economie van de wet houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2011 geen enkel krediet is uitgetrokken om de uitgaven te dekken in verband met de bijkomende recurrente kost van de competentietoelagen in 2011 en de achterstallende die hiervoor in 2011 moeten worden betaald, de globale projecten in het kader van het startbanenstelsel, de aanwervingen in het kader van interne en externe mobiliteit vanaf 1 december 2009, het sectoraal akkoord 2009-2010 en de overschrijding van de spilindex in april 2011;

Overwegende dat de bovenvermelde FOD's hun personeel moeten betalen en dat de beschikbare kredieten hiervoor niet volstaan.

Op de voordracht van Onze Staatssecretaris voor Begroting,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Een vastleggings- en een vereffeningskrediet van 35.385.000,00 euro worden afgenomen van het provisioneel krediet, ingeschreven op het programma 03-41-1 (basisallocatie 41.10.01.00.01) van de wet houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2011, en worden verdeeld overeenkomstig de bijgevoegde tabel.